

### **Version latine n°5 : l'émancipation féminine, une très mauvaise idée**

Tite-Live (I<sup>er</sup> s. av. J.-C, mort en 17 ap. J.-C.), *Histoire romaine / Ab Vrbe condita*, XXXIV, 2-3.

Si chacun de nous, citoyens, s'était fait un devoir / avait pris l'initiative de maintenir chez sa propre mère de famille l'autorité et la dignité de l'homme, nous aurions moins de problèmes avec les femmes dans leur ensemble ; au lieu de cela, notre liberté, vaincue dans nos foyers par le manque de retenue de la gent féminine, est écrasée, foulée aux pieds même ici, au forum, et faute d'avoir su résister aux femmes individuellement, nous les redoutons toutes ensemble. Pour ma part, ce n'est pas sans une certaine honte que récemment, j'ai dû me frayer un chemin au milieu d'une armée de femmes jusqu'au forum. Que si je n'avais été retenu par le respect de la dignité et de l'honneur de chacune individuellement, plutôt que d'elles toutes ensemble, et par le souci qu'elles ne paraissent pas avoir été apostrophées par un consul, j'aurais dit : « Quelles sont ces façons d'envahir l'espace public, de bloquer les routes et d'interpeler des étrangers ? Cette requête même que vous faites, n'auriez-vous pas pu l'adresser, chacune chez vous, aux hommes de votre famille ? Encore n'aurait-il pas été convenable, si le sens de l'honneur retenait les matrones dans les limites de sa loi, que vous vous préoccupiez, même chez vous, de savoir quelles lois voter ou abroger ici. »

Car que font-elles d'autre en ce moment, de rues en carrefours, que de gagner la plèbe à la proposition des tribuns, et de prescrire l'abrogation de la loi ? Et une fois qu'elles auront remporté cette lutte, que ne tenteront-elles pas ?

Rappelez-vous toutes les lois portant sur les femmes, par lesquelles vos ancêtres ont entravé leurs débordements et au moyen desquelles ils les ont assujetties aux hommes : pourtant, même sous la contrainte de toutes ces lois, vous pouvez à peine les contenir. Quoi donc ? si vous les laissez déchirer toutes ces lois une par une, vous les arracher des mains, et pour couronner le tout s'élever au même niveau que les hommes, croyez-vous que vous arriverez encore à les supporter ? Sitôt qu'elles auront commencé à être vos égales, elles seront déjà vos supérieures.